

Caritas Institute of Higher Education Establishes the World-first Saint Francis Prize in Techno-Humanities

Prize Area for 2022: Translation Technology

Caritas Institute of Higher Education is proud to announce the establishment of the world-first Saint Francis Prize in Techno-Humanities in September 2021, to be presented to an individual or institution in recognition of outstanding contributions to the development of technologies in the humanities for the well-being of humankind. The Prize area for 2022 is Translation Technology.

The institution of this Prize is closely related to the aspiration of the Techno-Humanities Research Centre of the School of Humanities and Languages of the Institute to usher in a new research orientation, pioneer into a virgin area of scholarship, and develop technologies for the humanities. We aspire to be a leading institution in the field and a world hub for techno-humanities.



The trophy symbolizes glory with the body in gold, distinction with a tall curvy frame in the shape of a bauhinia leaf, and techno-humanities with a human-shaped base and a silver-coloured tube that stands for brain and technology.

Prize Award: US\$15,000, certificate, and trophy

Nomination Period: 1 October - 1 December 2021

Prize Categories

The categories of the Prize are Language, Art, and Culture.

Language covers the domains of language studies, linguistics, translation technology, machine translation, computer-aided translation, localization, and speech translation.

Art covers the areas of dance, design, fashion, filmmaking, painting, photography, sculpture, music, and theatre.

Culture includes the fields of anthropology, archaeology, architecture, business, religion, education, environment, history, law, literature, and politics.

The Prize will be awarded biennially. The category and area of the Prize for a specific year shall be decided by the Prize Committee. The Prize Committee decided that the Prize area for 2022 is Translation Technology.

Prize Management

The Prize is managed by the Prize Committee and the Selection Committee, supported by a Logistics Team from the School of Humanities and Languages.

Prize Committee

The Prize Committee decides on the prize area of the year, manages matters relating to the Prize, and approves the recipient(s) recommended by the Selection Committee.

The Prize Committee for 2021-2022

Chairperson



Dr Kim Mak Kin-wah
President, CIHE and CBCC

Members



Professor Rosie Young Tse Tse
Council member, CIHE and CBCC



Professor Annie Bligh
Provost, CIHE and CBCC



Dr Dennis Law
Vice-President
(Academic and Quality Assurance)



Mr Manhoe Chan
Vice-President
(Resources and Finance)



Dr Kat Leung Sze Ming
Vice-President
(Administration)



Professor Chan Sin-wai
Dean, School of
Humanities and Languages

Selection Committee

The Selection Committee is charged with selecting a recipient from all nominations.

Members of the Selection Committee for 2021-2022

- Professor Chan Sin-wai (Chairperson)
Caritas Institute of Higher Education (Hong Kong)
- Professor Lynne Bowker
University of Ottawa (Canada)
- Professor Alan K. Melby
Brigham Young University (the United States)
- Professor Mark Shuttleworth
Hong Kong Baptist University (Hong Kong)



Professor
Chan Sin-wai (Chairperson)

Professor Chan Sin-wai is Dean of the School of Humanities and Languages, Caritas Institute of Higher Education, President of the Association for Translation Technology, and was a member of the Translation Technology Committee of the International Federation of Translators (FIT).

He received his Bachelor of Arts from The Chinese University of Hong Kong and his doctorate from the School of Oriental and African Studies, University of London. He has taught courses in translation technology and computer-aided translation for many years. His research interests lie in translation technology, bilingual lexicography, and Chinese-English translation.

He has to date published 66 academic books in 85 volumes. His book publications on translation technology include *The Human Factor in Machine Translation* (Routledge 2018), *The Future of Translation Technology: Towards a World without Babel* (Routledge 2017), *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology* (Routledge 2015), 《翻譯科技新視野》(*New Vistas in Translation Technology*) (Tsinghua University Press 2014), *The Teaching of Computer-aided Translation*, Special Issue of the *Journal of Translation Studies* (Chinese University Press 2010), *A Topical Bibliography of Computer(-aided) Translation* (Chinese University Press, 2008), *A Dictionary of Translation Technology* (Chinese University Press, 2004), and *Translation and Information Technology* (The Chinese University Press 2002).

He was instrumental in the establishment of the Techno-Humanities Research Centre at the School of Humanities and Languages of Caritas Institute of Higher Education in 2021 with a UGC funding of HK\$3.94 million. He has conducted research projects on translation technology, the most recent ones include Creating an Automatic Football Commentary System with Image Recognition and Cantonese Voice Output (Co-Principal Investigator, with a Research Grant Council funding of around HK\$6.9 million in 2021) and VisualRecipe: An Online Visual Translation System for Chinese Cookbooks (Principal Investigator, funded in 2020 with an amount of around 2 million Hong Kong dollars by Caritas Institute of Higher Education).



**Professor
Lynne Bowker**

Professor Lynne Bowker has a BA and MA in Translation from the University of Ottawa (Canada), a Master's in Computer Applications for Education from Dublin City University (Ireland), and a PhD in Language Engineering from the University of Manchester Institute of Science and Technology (United Kingdom). She taught translation and computational linguistics at Dublin City University for several years before relocating back to the University of Ottawa, where she is now a Full Professor at the School of Translation and Interpretation with a cross-appointment to the School of Information Studies. Author of more than 50 journal publications and book chapters, she has also (co-)authored and (co-)edited a number of books, including *Computer-aided Translation Technology* (University of Ottawa Press, 2002), *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora* (Routledge, 2002), and *Machine Translation and Global Research* (Emerald, 2019). She has held visiting scholar appointments at KU Leuven (Belgium), the University of Verona (Italy), and Jyväskylä University (Finland). In 2020, she was elected as a Fellow of the Royal Society of Canada, which is this country's national academy. In addition to her academic accomplishments, Professor Bowker is a certified translator (French to English) with the Association of Translators and Interpreters of Ontario. Funded by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC), Professor Bowker's current area of research focuses on Machine Translation Literacy and the importance of helping those outside the language professions become savvy users of translation technologies.



**Professor
Alan K. Melby**

Professor Alan K. Melby is professor emeritus of the Department of Linguistics and English Language at the Provo campus of Brigham Young University, the United States. He received his Bachelor of Science in Mathematics, M.A. in Linguistics, and PhD in Computational Linguistics from Brigham Young University.

Professor Melby has been interested in terminology management and terminology exchange since the mid-1980s. He has been involved in various efforts to develop terminology exchange formats.

Professor Melby is an ATA-certified French-to-English translator. He worked on a machine translation project for a decade and does freelance translation and consulting in translation quality. He is a vice-president of the International Federation of Translators (FIT) and a member of the US delegation to the International Organization for Standardization, Technical Committee 37 for Terminology and Other Language Resources (ISO/TC37)

In 2007, Professor Melby received the Eugen Wüster prize awarded by Infoterm for lifetime achievement in the area of terminology. In 2003, he received the Gode Medal, which is the most

prestigious award of the American Translators Association presented to an individual or institution in recognition of outstanding service to the translation and interpreting professions.

His book publications include *The Possibility of Language: A Discussion of the Nature of Language, with Implications for Human and Machine Translation* (co-authored with Terry Warner) (Amsterdam, 1995), *LACUS Forum XXVI - The Lexicon* (co-edited with Arle Lommel) (Lacus Fullerton, 2000), *Multilingual Solutions* (SMP, Geneva, 2000), *LACUS Forum XXVII - Speaking and Comprehending* (co-edited with Ruth Brend and Arle Lommel) (California, 2001), and *Listening Comprehension, Laws, and Video: LACUS Forum XXIX - Linguistics and the Real World* (co-edited with Douglas Coleman, William Sullivan, and Arle Lommel) (Houston, 2003).



Professor
Mark Shuttleworth

Professor Mark Shuttleworth was educated at Merton College, Oxford, where he received a First Class Honours degree in Russian and German, at the University of Birmingham, where he studied for an MA in Special Applications of Linguistics, and at the University of London, from where he obtained his PhD in translation studies.

He has been involved in translation studies research and teaching since 1993, first at the University of Leeds, Imperial College London and University College London and now at Hong Kong Baptist University. His publications include the *Dictionary of Translation Studies*, as well as articles on metaphor in translation, translation technology, translator training, translation and the web, and Wikipedia translation. He has an interest in the use of digital methodologies in translation studies research. His monograph on scientific metaphor in translation, *Studying Scientific Metaphor in Translation*, was published in 2017.

Professor Mark Shuttleworth has been invited as a keynote speaker to translation studies conferences in Poland, China and Malaysia. He has also addressed industry conferences in the UK, Italy and Brazil on the subject of translation technology and has provided training in the same area in Spain, Italy, Portugal, Finland, Tunisia and Malaysia. In addition, he has links with universities in the UK, Norway, Brazil, Hong Kong, China, India, Malaysia, Qatar and Oman.

In September 2018 he moved to Hong Kong in order to take up a professorship at Hong Kong Baptist University. At HKBU he has been awarded funding for two research projects by the Hong Kong government and has focused his teaching on translation technology.

He is a fluent speaker of Russian, German, Polish and French and has some knowledge of a number of other languages including Cantonese and Putonghua. As and when time permits he is active as a translator.

The Prize Award

The Prize award carries a trophy, a certificate, and a monetary award of US\$15,000. The Prize recipient shall collaborate with colleagues of the host institution in research, teaching, or other academic activities.



The Trophy

The trophy was designed by Ms Haiji Lai, a 2021 Graduate of Higher Diploma in Design from the Department of Design, Caritas Bianchi College of Careers.

It symbolizes glory, distinction, and techno-humanities. It has the logo of the Institute and name of the recipient of the Prize.

Nomination

Nomination and Rules

1. All nominations are strictly confidential.
2. Self-nomination, nomination by nominator, and nomination by invitation are allowed.
3. All nominations must be submitted through the SFPrize@cihe.edu.hk.
4. Each nominator can only make one nomination.
5. Biographical information of the nominee and nominator (nominee only in the case of self-nomination) and a letter of recommendation from a third party must be submitted.
6. Submissions after the close of the nomination period will not be considered.

Nomination Period

Nomination for the Prize 2022 begins on 1 October 2021 (Friday) and ends on 1 December 2021 (Wednesday).

Selection of the Recipient

The Selection Committee of the Prize reviews all submitted nominations and recommends a recipient for the Prize.

Announcement of the Prize Recipient

Announcement of the recipient of the Saint Francis Prize in Techno-Humanities 2022 will be made in December 2021.

Prize-presentation Ceremony

The Prize-presentation Ceremony will be held on 5 January 2022 on the campus of the Institute, followed by a conference on techno-humanities.

Enquiries

Email: fli@cihe.edu.hk / Phone: (852) 3702 4330 Ms Florence Li

明愛專上學院設立全球首個 聖方濟各人文科技獎

二零二二年度獎項範疇：翻譯科技

明愛專上學院隆重宣佈學院已於二零二一年九月設立全球首個聖方濟各人文科技獎，頒予及表揚對發展人文科技作出超卓貢獻及促進世人福祉的個人或機構。二零二一至二零二二年度獎項範疇為翻譯科技。

獎項的頒發與人文及語言學院人文科技研究中心開創新研究方向，探索新學術領域，發展人文科技的期望若合符節。學院希望成為人文科技的領先機構，人文科技的世界樞紐。



金色座身代表榮耀，狀似紫荊花葉的高彎骨架代表卓越，體型底座結合表示人腦與科技的銀色小管代表人文科技。

獎賞：

一萬五千美元、證書及獎座

提名日期：

二零二一年十月一日至十二月一日

獎項類別

獎項有三個類別：語言、藝術、文化。

語言類別涵蓋語言研究、語言學、翻譯科技、機器翻譯、電腦輔助翻譯、本地化及語音翻譯。

藝術類別涵蓋舞蹈、設計、時裝、電影、繪畫、攝影、雕塑、音樂及舞台藝術。

文化類別涵蓋人類學、考古學、建築、商業、宗教、教育、環境、歷史、法律、文學及政治。

獎項每二年頒發一次，由獎項委員會決定當年的獎項類別範疇。委員會決定二零二二年獎項範疇為翻譯科技。

獎項管理

獎項由獎項委員會及遴選委員會主理，後勤工作由人文及語言學院負責。

獎項委員會

獎項委員會決定當年獎項範疇，管理獎項事宜及通過遴選委員會推薦的得獎者。

二零二一至二零二二年度獎項委員會成員如下：

主席：



麥建華博士
明愛專上學院暨明愛白英奇專業學校校長

委員：



楊紫芝教授
明愛專上學院暨明愛白英奇專業學校校務會委員



余嬋雲教授
明愛專上學院暨明愛白英奇專業學校常務副校長



羅仲時博士
明愛專上學院暨明愛白英奇專業學校副校長(學術及質素保證)



陳文浩先生
明愛專上學院暨明愛白英奇專業學校副校長(資源及財務)



梁詩明博士
明愛專上學院暨明愛白英奇專業學校副校長(行政)



陳善偉教授
明愛專上學院人文及語言學院院長

遴選委員會

遴選委員會負責從所有提名中遴選得獎者。

遴選委員會二零二一至二零二二年度成員如下：

陳善偉教授(主席)	明愛專上學院(香港)
琳恩.鮑克教授	渥太華大學(加拿大)
艾倫.梅爾比教授	楊百翰大學(美國)
夏致遠教授	香港浸會大學(香港)



陳善偉教授 (主席)

陳善偉教授為明愛專上學院人文及語言學院院長、翻譯科技協會會長，曾任國際翻譯工作者聯合會翻譯科技委員會委員。

陳教授於香港中文大學取得文學士學位，倫敦大學亞非研究學院取得博士學位。他講授翻譯科技及電腦輔助翻譯科目多年，研究興趣集中於翻譯科技、雙語辭典及漢英翻譯。

他至今出版66本學術書籍，共85冊。翻譯科技的書本著作有*The Human Factor in Machine Translation* (《機器翻譯中的人為因素》) (Routledge 2018), *The Future of Translation Technology: Towards a World without Babel* (《翻譯科技的未來：邁向沒有巴比塔的世界》) (Routledge 2017), *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology* (《勞特利奇翻譯科技百科全書》) (Routledge 2015), 《翻譯科技新視野》 (*New Vistas in Translation Technology*) (Tsinghua University Press 清華大學出版社 2014), *The Teaching of Computer-aided Translation* (《電腦輔助翻譯教學》), Special Issue of the *Journal of Translation Studies* (Chinese University Press 2010), *A Topical Bibliography of Computer(-aided) Translation* (《電腦輔助翻譯分類書目》) (Chinese University Press 中文大學出版社, 2008), *A Dictionary of Translation Technology* (《翻譯科技辭典》) (Chinese University Press, 2004), and *Translation and Information Technology* (《翻譯與信息科技》) (The Chinese University Press 2002)。

陳教授於二零二一年獲得資研局撥款近港幣四百萬元在明愛專上學院人文及語言學院成立人文科技研究中心。正進行的翻譯科技研究項目有〈以圖像識別建立粵語自動足球評述系統〉(共同首席研究員，於二零二一年獲資研局近港幣680萬元研究經費)及〈視像食譜：中菜烹飪書線上視像翻譯系統〉(首席研究員，獲明愛專上學院學院策略研究經費約港幣200萬元)。



琳恩.鮑克教授

琳恩.鮑克教授在加拿大渥太華大學取得翻譯學士及碩士學位，愛爾蘭都柏林市大學取得電腦在教育上的應用碩士學位，英國曼徹斯特大學曼徹斯特理工研究所取得博士學位。

她在都柏林市大學任教幾年後返回渥太華大學，現在是翻譯及傳譯學院正教授，同時兼任信息研究學院教授。鮑克教授出版超過50篇學術論文及書章，編輯或撰寫書本包括*Computer-aided Translation Technology* (《電腦輔助翻譯》) (University of Ottawa Press, 2002), *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora* (《工作中使用專用語言：操作語料庫實用指南》) (Routledge, 2002), and *Machine Translation and Global Research* (《機器翻譯與全球研究》) (Emerald, 2019)。

鮑克教授歷任比利時天主教魯汶大學、意大利維洛那大學及芬蘭于韋斯屈萊大學訪問學人。二零二零年獲選為加拿大國家學院的加拿大皇家學會會士。鮑克教授成就斐然，亦為安大略省翻譯及傳譯協會的法譯英認證翻譯員。鮑克教授獲得加拿大社會科學與人文研究局資助，重點研究機器翻譯知識能力及幫助從事語言職業人士以外的人認識應用翻譯科技的重要性。



艾倫·梅爾比教授

艾倫·梅爾比教授為美國楊百翰大學普羅沃分校語言學及英語學系榮休教授。他於楊百翰大學取得數學理學士、語言學碩士及電腦語言學博士學位。

梅爾比教授自上世紀八十年代以來一直研究術語管理與術語互換，並參與開發術語互換的工作。

梅爾比教授為美國翻譯者協會法英認證翻譯員。以往十年都在進行機器翻譯研究項目，亦有兼任翻譯及翻譯質素顧問工作。他是國際翻譯工作者聯合會副主席及國際標準化機構術語及其他語言資源技術委員會37的美國代表團成員。

梅爾比教授在2007年獲聯合國教科文組織國際術語資訊中心頒發維斯特獎表揚他在術語界的成就。2003年，獲得美國翻譯者協會對個人或團體對翻譯傳譯作出傑出貢獻頒發最高榮譽的戈德獎。

梅爾比教授的書本著作有*The Possibility of Language: A Discussion of the Nature of Language, with Implications for Human and Machine Translation* (《語言的可能性：語言本質及其對人手翻譯與機器翻譯的意義探究》) (co-authored with Terry Warner) (Amsterdam, 1995), *LACUS Forum XXVI - The Lexicon* (《辭彙》) (co-edited with Arle Lommel) (Lacus Fullerton, 2000), *Multilingual Solutions* (《多語方案》) (SMP, Geeva, 2000), *LACUS*

Forum XXVII - Speaking and Comprehending (《講話與理解》) (co-edited with Ruth Brend and Arle Lommel) (California, 2001), and *Listening Comprehension, Laws, and Video: LACUS Forum XXIX - Linguistics and the Real World* (《語言學與真實世界》) (co-edited with Douglas Coleman, William Sullivan, and Arle Lommel) (Houston, 2003).



夏致遠教授

夏致遠教授於牛津大學墨頓學院以一級榮譽取得俄德語文學士學位，於伯明翰大學修讀語言學的特殊應用碩士學位，於倫敦大學取得翻譯研究博士學位。

夏教授由1993年開始從事翻譯研究與教學，由列斯大學而倫敦帝國學院而倫敦大學學院，現任教於香港浸會大學。出版著述有 *Dictionary of Translation Studies* (《翻譯研究辭典》) 及有關翻譯隱喻、翻譯科技、譯者訓練、翻譯與網頁及維基百科翻譯的論文。專著《翻譯科學隱喻探索》研究翻譯科學隱喻的問題。

夏教授曾於波蘭、中國及馬來西亞翻譯研究會議中作主題演講。亦曾在英國、意大利、巴西行業會議討論翻譯科技，在西班牙、意大利、葡萄牙、芬蘭、突尼西亞及馬來西亞提供翻譯科技訓練。他與英國、挪威、巴西、香港、中國、印度、馬來西亞、達克及阿曼大學均有聯繫。

他於2018年9月來到香港出任香港浸會大學教授一職。在港獲得政府資助兩個研究項目，教學以翻譯科技為主。

夏教授講寫流利俄語、德語、波蘭語、英語，對其他語言亦有認識，包括廣東話和普通話。時間許可的話，也會從事翻譯工作。

獎賞

得獎者將獲授獎座、證書及獎金一萬五千美元。得獎者會與主辦機構同寅進行研究、教學及其他學術活動。

獎座

獎座由明愛白英奇專業學校設計學高級文憑2021年畢業生賴曉彤女士設計。金色座身代表榮耀，高彎骨架代表卓越，體型底座及表示人腦與科技的銀色小管代表人文科技。

提名

提名及規則

- (一) 所有提名均絕對保密。
- (二) 自我提名、他人提名及受邀提名均可接受。
- (三) 所有提名要提交至SFPrize@cihe.edu.hk。
- (四) 每位提名人祇可提名一位人士或團體。
- (五) 提名時必須提交被提名人及提名人的個人資料及第三者推薦信。
- (六) 截止期後接獲的提名不予考慮。

提名期

二零二二年度獎項提名期由二零二一年十月一日開始至十二月一日結束。

遴選得獎者

遴選委員會評審所有提名並推薦得獎者。

公佈得獎者

二零二二年度聖方濟各人文科技獎得獎者將於二零二一年十二月公佈。

頒獎禮

頒獎禮將於二零二二年一月五日於明愛專上學院校園舉行，隨後進行人文科技學術會議。

查詢

電郵：fli@cihe.edu.hk

電話：(852) 3702 4330 李穎儀女士

Machine Translation Post-editing Competition 2021 Registration Begins

機器翻譯譯後編輯比賽2021開始報名



The second “**Machine Translation Post-editing Competition**”, jointly organized by the Bachelor of Arts in Translation Technology Programme of Caritas Institute of Higher Education in Hong Kong and Noah’s Ark Lab of Huawei Tech. Investment Co Ltd., will be held in December 2021.

Details of the Competition are as follows:

Groups

Senior Secondary Group

Form 4 to 6 full-time students

Post-secondary Group

University or tertiary institution students

Open Group

Participants who are not qualified for Senior Secondary and Post-secondary Groups

Awards

First Prize

HK\$5,000 and certificate

Second Prize

HK\$4,000 and certificate

Third Prize

HK\$3,000 and certificate

Registration

Application period

1 September to 15 December 2021

Application method

Scan the QR code on the poster

Application fee

Free of charge

Competition Date

18 December 2021

香港明愛專上學院翻譯科技文學士課程與華為技術投資有限公司諾亞方舟實驗室聯合主辦之〈機器翻譯譯後編輯比賽〉將於本年十二月舉行。詳情如下：

參賽組別

高中組

大專組

公開組

獎項

各組冠軍港幣五千元

亞軍港幣四千元

季軍港幣三千元

並有獎狀一張

報名

可掃描海報上的二維碼參加比賽

報名日期

由二零二一年九月一日至十二月十五日

費用全免

比賽日期

二零二一年十二月十八日

機器翻譯譯後編輯比賽

Machine Translation Post-editing Competition

參賽組別

- 高中組：中四至中六全日制學生
- 大專組：大學 / 大專院校學生
- 公開組：凡不合「高中組及大專組」資格之人士

報名方法

- 掃描以下二維碼參加比賽，報名日期由2021年9月1日至12月15日止。
- 參賽費用：全免

比賽方式

- 主辦方將於2021年12月18日(星期六)中午12時將中、英兩份原文和對應機譯文本以電郵發送參賽者。
- 參賽者須於2021年12月18日下午2時前以電郵寄交中、英兩份譯後編輯文本。

查詢

查詢電話：李女士 37024330

獎項

各組均設冠、亞、季軍，得獎者均獲獎狀及獎金。獎金由華為諾亞方舟實驗室贊助。

名次	獎金
冠軍	港幣5,000元
亞軍	港幣4,000元
季軍	港幣3,000元

結果公佈

比賽結果將於2021年12月公佈，所有得獎者均獲個別通知領獎事宜。落選者恕不逐一通知。



報名方法



課程資訊

School Retreat 2021

Roadmap to Excellence: Now and Beyond

The School Retreat 2021 was held at Room A103 on the campus of the Institute from 2 p.m. to 6 p.m. on 20 August 2021. The theme of this year's Retreat is "Roadmap to Excellence: Now and Beyond". In this Retreat, we look back on what we were, reflect on what we are, and chart out a roadmap to excellence to achieve what we hopefully will be.

This Retreat was graced by the presence of Dr Kim Mak, our President, and Mr Manhoe Chan, our Vice-President (Resources and Finance), and attended by virtually all members of the School.



The Retreat was divided into three parts.

In Part I, "What we were", Dr John Chow and Dr Ying Koon Kau talked about the development of the sub-degree and degree programmes from the beginning to the present respectively.

In Part II, "What we are", Programme Leaders of the School gave detailed SWOT analyses of their respective programmes: Dr Beatrice Lok on the BALanglib, Dr Cecilia Wong, BATT, Professor Hazel Lam, ECE, Dr Frances Lee, BEdECE, Dr Martin Lee, HDMS, Dr Ngan So Fong, HDECE, and Mr Kevin Lam, DGS. Then research at the School was discussed, which included presentations of funded research projects by Professor Chan Sin-wai, Dr Anna Ng, Professor Thomas Chan, Dr Daisy Chow, and Dr Cecilia Wong.

In Part III, "What we (hopefully) will be", the Dean made a detailed review of the issues relating to the programmes, teachers, student recruitment, research, and administration of the School and proposed a number of suggestions as our roadmap to excellence.

The Retreat ended with a Forum chaired by Professor Chan, Dr Ying, and Dr Chow. Colleagues freely expressed their views on how the School could move forward to scale new heights in the future.

學院集思會 2021

臻卓藍圖：現在與未來



學院集思會2021已於今年八月二十日下午二時至六時假校園A103室舉行。今年的主題為〈臻卓藍圖：現在與未來〉，旨在回顧過去，檢視今天，展望將來，以商討臻卓藍圖，達到學院所擬定的目標。

集思會蒙麥建華校長及陳文浩副校長撥冗出席，全體學院教職員亦踴躍參與。

集會分為三部份。第一部份〈回顧過去〉由周昭端博士系主任及署理副院長英冠球博士分別介紹副學位及學位課程在學院的發展過程。

第二部份〈檢視今天〉，由課程主任作詳盡的課程強弱危機分析，包括語文及通識文學士課程駱澤盈博士、翻譯科技文學士課程王淑雯博士、幼兒教育課程藍美容教授、幼兒教育學士課程李麗梅博士、音樂研習高級文憑課程李志權博士、幼兒教育高級文憑顏素芳博士及綜合教育文憑林浩基先生。研究方面由獲得研究資助的同仁分享經驗，包括陳善偉教授、吳海雅博士、陳彥康教授、周佩倫博士及王淑雯博士。

第三部份〈展望將來〉院長陳善偉教授檢視學院課程、教學、招生、研究及行政種種問題，並提出建議，期望學院漸臻完善。

最後是討論環節，由陳善偉院長、英冠球副院長及周昭端系主任共同主持。同事暢所欲言，精彩紛呈，大家同共的願望是學院將來百尺竿頭，更進一步。



Dr Kim Mak



Mr Manhoe Chan



Professor Chan Sin-wai



Dr Ying Koon Kau



Dr John Chow



Dr Beatrice Lok



Dr Cecilia Wong



Professor Hazel Lam



Dr Frances Lee



Dr Martin Lee



Dr Ngan So Fong



Mr Kevin Lam



Dr Anna Ng



Professor Thomas Chan



Dr Daisy Chow



Professor Alice Lai

New Staff on Board

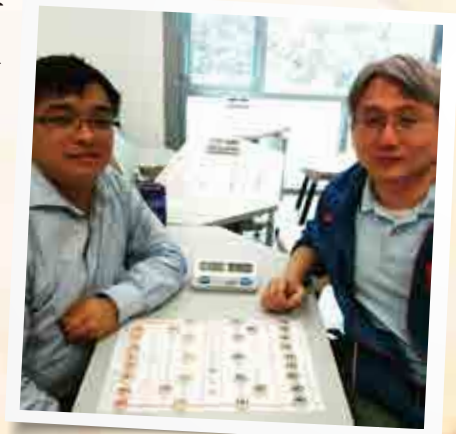
Dr Wong Ping Wai Percy 黃炳蔚博士

Senior Lecturer
Chinese Language Courses
中國語文高級講師



I am interested in reading Classical Chinese poetry of Tang and Song dynasties. I like playing Chinese chess and listening to Gu Zheng performance. When studying at The Chinese University of Hong Kong, I was influenced by the cultural atmosphere of New Asia College. Though majoring in business administration, I chose to minor in Chinese Language and Literature, and then studied for a Master of Arts degree at Hong Kong Baptist University. My research interest lies in the application of theoretical linguistic frameworks to the contrastive analysis of Cantonese, Putonghua, and English passive constructions. Working as a research assistant in the Department of Computer Science at the Hong Kong University of Science and Technology, I participated in the research project of the semantic annotation of Chinese corpus based on HowNet. I then joined the team of the natural language processing team of a language technology company, using my linguistic knowledge to assist in research and development and improve the performance of the telephone query system. The research experience at HKUST has laid the foundation for my PhD studies in the Department of Linguistics of the University of Hong Kong. After graduation, I have been teaching Chinese Language courses in tertiary institutions, covering the areas of Chinese culture, literature and linguistics, but what I like most is the course "Introduction to Chinese Chess". Joining CIHE, I look forward to having more exchange opportunities with colleagues and students and discovering more fun in Chinese literature and entertainment culture.

我喜愛唐詩、宋詞，愛下中國象棋，愛聽古箏演奏。在香港中文大學讀書的時候，我受到新亞書院的中國文化氣息所薰陶，雖主修工商管理，卻由商轉文，副修中國語文及文學，繼而在香港浸會大學修讀文學碩士。我的研究興趣主要是以語言學理論的框架，做粵語、普通話、英語被動句的對比分析。因緣際會，我得以在香港科技大學計算機科學系做研究助理，參與了中文語義標註語料庫的研究計劃，對《知網》知識庫有一定的認識，這也讓我有機會加入一家語言科技公司。我運用語言學知識，協助自然語言處理小組研發產品，提升電話查詢系統的表現，而這些研究經驗，為我日後攻讀博士課程奠定了基礎。在香港大學語言學系哲學博士畢業後，我在大專院校教授中國語文科，廣涉中國文化、文學和語言學的範疇，而最喜愛的科目是中國象棋入門。加入明愛專上學院這個大家庭，我期待跟同事和同學有更多的交流機會，在中國文學和遊藝文化等方面發掘更多樂趣。



Dr Yip Wai Chi, Jesse 葉偉志

Lecturer
English Language Teaching
英語教學講師

Hello! My name is Jesse, a Lecturer of English at School of Humanities and Languages. I am pleased to have joined the teaching team at Caritas Institute for Higher Education (CIHE), where I met many colleagues who are always friendly, supportive and helpful.

I began my teaching journey as a tutor for senior secondary students, teaching English courses for the public examinations. I worked as a teaching assistant and part-time lecturer for linguistic subjects during and after my PhD study. The subjects I taught include Introduction to Linguistics, Sociolinguistics, Intercultural Communication, Language and Gender, Academic Writing, Professional Communication and Health Communication. I love organizing and conducting a variety of learning activities in classes to interact with my students and enhance their learning motivations. Moreover, throughout the teaching experiences obtained, I have upheld a motto: As an educator, my duty is not to mold students into becoming what I expect of them, but to support them in becoming their glorious selves. I would be extremely happy to see my students successfully reach their dreams and goals in life. Apart from teaching knowledge, I believe effective education requires patience, persistence and care.

I am a discourse analyst who is interested in researching discourse in healthcare contexts, particularly mental health related topics. I published several journal articles, one book chapter and one conference proceeding. All my publication is related to healthcare communication (e.g., doctor-patient interactions and online communication of social support) and identity theory (e.g., identity construction of teacher and healthcare professionals). Therefore, my research interests include discourse analysis, pragmatics, health communication, identity theory and computer-mediated communication. In CIHE, I will apply for external and internal research grants to conduct projects that pertain to pragmatic disorders, end-of-life communication, identity and emotions of early childhood teachers, and genre study of online narratives.

大家好！我是葉偉志 (Jesse)，主要負責人文及語言學院的英語課程，很高興加入明愛專上學院這個大家庭。這裡的同事都非常友善，並且樂於助人，令我很快地融入新的工作環境，十分感恩！

我的教學生涯由補習英文開始，初時為中五、中六的高考生補習。讀博士學位期間，兼職學系的助教和大學講師，任教過的科目包括言語學概論、社會語言學、跨文化傳意、語言與性別、學術寫作、專業英語溝通和醫患溝通等等。在課堂中，我會引導學生作出思考，讓他們在活動中學習，增加彼此的互動，從而促進他們的學習動機。我的教學理念是：作為一個教師，我的工作支持學生



成為更好的自己，而非令他們成為我期望的模樣。我希望看到學生能實踐自己的夢想和人生目標。除了知識外，我相信有效的教育需要耐心、堅持和關懷。

我的研究興趣包括言語分析、語用學、身份理論、醫患溝通和電腦媒介溝通等等，已出版數篇學術期刊文章、書籍章節和會議文章。我過去出版了的文章是關於醫生病人互動中的語用學、英語教師的身份建構和理論和網路社會支援溝通。在明愛專上學院，我會申請資助進行研究，課題包括：社交障礙、安寧療護溝通、幼兒教師的身份與情緒和網上敘事的文本分析。

Ms Kathy Li Ka Yiu 李嘉瑤女士

Lecturer

Early Childhood Education Programme

幼兒教育課程講師



Hello everyone! I am Kathy Li. It is my pleasure to become one of the lecturers at CIHE. I obtained a bachelor's degree in English Language and Literature from Hong Kong Shue Yan University. After my graduation, I have been working in the Early Childhood Education sector for 10 years. During this period, I have held different positions in several local and international kindergartens, from clerk to teaching assistant, from teaching assistant to class teacher and from class teacher to head teacher. No matter which position at a kindergarten, it also has a profound impact on children's learning and development.

As educator, we need to keep up with the times and constantly equip ourselves with professional knowledge and skills to nurture a new generation. Therefore, I enrolled in different courses, such as: Certificate III in Early Childhood and Care in Australia, the Certificate for Kindergarten Principals from The Hong Kong Baptist University and the Master of Education in Early Childhood Education from The Education University of Hong Kong.

Today, I am grateful to be a lecturer and look forward to continuing my mission and influencing more kindergarten teachers in the future in order to provide a better education for our young children.

大家好！我是李嘉瑤，很高興能加入CIHE擔任講師一職。我於香港樹仁大學英文系畢業，畢業後有幸能到一所本地幼稚園擔任文職工作，初嘗於幼稚園工作的體驗。於幼稚園環境裡，充滿著幼兒的歡笑聲和歌聲，慢慢也被他們的純真感染，發現自己也愈來愈喜歡與幼兒相處。因此，便決定於當時的香港教育學院修讀學位教師教育文憑（幼兒教育）。畢業後便投身幼兒教育行業，十年時光亦在幼稚園中渡過，十分珍貴亦難忘的體驗。在這十年間，我於幼稚園擔任過不同的職位，從文員到助教、助教到班主任、班主任到主任。過程中，深深體驗到無論在幼稚園中哪一個崗位，都對幼兒的學習及發展有深遠的影響。

記得有一年，有一位K1插班生剛轉到我在職的幼稚園就讀時，默不作聲也不

願參與活動。我見到當時的她，我便決定每天也主動向她問好，即使她沒有甚麼回應，我也堅持每天找她談天。久而久之，她慢慢願意跟我溝通，亦樂意參與活動，還結識了很多好朋友和她一起玩耍。直到K2的時候，她每天都主動來找我談天。最後到畢業那年，她說話比我更多呢！這次的經驗，讓我深深感受到作為教師，不單是簡單一份工作，而是「生命影響生命」的使命。

我相信作為教育工作者需與時並進，不停增值及裝備自己，以專業知識及技能培育新一代。因此，我修讀不同的課程，例如：曾遠赴澳洲修讀幼兒教育證書課程並於當地幼兒中心實習、香港浸會大學幼稚園校長證書課程、香港教育大學幼兒教育碩士。

今天，很感恩成為了講師，盼望能運用從進修中學到的專業知識及幼兒教育工作的經驗，繼續將「生命影響生命」的使命延續，影響更多未來的幼稚園老師，而最終目標就是希望我們的幼兒得到最大得益。



Maritza Fernanda Ortega Perez

Lecturer
English Language Teaching

Hi everyone, my name is Maritza Ortega and I'm really excited to be joining Caritas Institute of Higher Education this year. I did my undergraduate degree in English Pedagogy at Universidad de Santiago in Chile. I spent a year working at a college in South Carolina before returning to Chile to teach business English and to prepare students for international examinations. I did my MA in English Linguistics at University College London, and then worked as a lecturer at Universidad Austral de Chile and Universidad de Chile. I love languages and am particularly interested in regional variations, as well as the more technical aspects of Articulatory Phonetics and Syntax. In recent years I have been focusing on Corpus Linguistics and have spent hours interviewing trainee language teachers to produce a learner corpus of spoken English.

I enjoy lecturing because of the opportunity to interact with and get to know the students, while hopefully passing on my enthusiasm for the English language. I love to travel and to experience new cultures. I have visited around 40 different countries and hope to be able to see more of Asia when the pandemic subsides. In my free time I like to get outdoors to run or hike and to explore more of Hong Kong. I also enjoy a bit of karaoke on occasion and my husband is teaching me to play squash!

I look forward to getting to know more of the staff and students at CIHE over the coming months.



Ms Tse Shuk Yee Annie 謝淑怡女士

Administrative Officer
行政主任

After graduating from Faculty of Arts of University of Hong Kong, I initially worked in publishing-related jobs. Later I studied a Master degree in Communication in Hong Kong Baptist University in a part-time mode. In the past years, I worked in the areas of public relations, event management and corporate communication in different companies and public organizations. In some publicity and public education work that I have done, the type of activities and focus varied according to different target groups. They included primary school students, secondary school students, tertiary institution students and the general public. From those experience, I realized that close teamwork cooperation, good communication, detailed planning and on-site response to changes play equally important role. Although various kinds of difficulties may be encountered in the course of preparation, I could acquire work satisfaction and experience from the work accomplished.



It is my pleasure to join Caritas Institute of Higher Education and be part of the School of Humanities and Languages. I look forward to learning from the colleagues and cooperation in future.

於香港大學文學院畢業後，初時投身出版有關的職業，後來一邊工作一邊兼讀完成香港浸會大學的傳理學碩士課程。過去於不同的公司和公營機構從事公共關係、活動籌辦和企業傳訊的工作，其中在一些宣傳和公眾教育的工作裡，活動的種類和重點亦因應目標對象，包括小學生、中學生和大專學生以及普羅大眾而有所不同。多年在那些範疇的工作，我體會到緊密的團隊合作、良好的溝通了解、詳細的策劃安排、以及即時的臨場應對都很重要。縱使過程中可能會經歷不同的困難，但最終能夠順利完成，亦會為我帶來工作的滿足感和經驗。

我很高興能夠加入明愛專上學院，成為人文及語言學院的一份子，期望將來向各位同事學習和與大家在工作上有合作的機會。

Mr Steve Lam 林和強

Administrative Officer
行政主任

Hello, everybody! My name is Steve Lam, as Administrative Officer of the school of Humanities and Languages.

I am very happy and honored to join the Caritas Institute of Higher Education (CIHE), where has not only given me a good platform to contribute my rich experience in school administrative work, but also give me a good opportunity to keep training myself. I would like to thank the CIHE again.



As a new employee, I would take the initiative to learn and adapt to the environment. I am willing to keep a high level of enthusiasm in learning and constantly replenish my knowledge and skills in order to adapt to the development of CIHE. Sometimes, I may feel confused and stressed, but I believe that the positive working attitude with full confidence and courage to go forward. Success will be achieved.

Finally, I hope to join with everyone to work together for our business and work hard! Let's carry out the mission of the Caritas Hong Kong: "Love in the Service of Hope".

大家好! 本人是人文及語言學院的行政主任林和強。

本人非常榮幸能夠加入明愛專上學院（明專）的大家庭。明專不但給了本人一個很好的地方讓我貢獻本人豐富的學校行政經驗，同時也為的本人帶來可貴的鍛煉機會，在此再次感謝明專。

作為一名新員工，主動學習和盡快適應新的工作環境是重點任務。本人非常樂意地全情投入及面對新的挑戰，同時不斷地在知識和技能等領域上增值，以配合明專的未來發展。在工作上遇上困惑和壓力是在所難免，但本人相信，以積極的工作態度，加上信心和勇氣，一定會把困難克服。

展望未來，本人熱切希望與學院上下同事共同努力工作，彰顯香港明愛的宗旨「以愛服務，締造希望」。

Ms Connie Leung Kong Yee 梁康宜女士

Clerk 文員

Hi, everyone, my name is Connie Leung. It is my great pleasure to become a member of SHL family. My role is to provide assistance to all the administrative officers in their daily operations, and support the administration work of different academic courses, so that they can contribute more to their work. I only work for a short period of time and I really enjoyed the atmosphere and the friendly attitude of the colleagues. I look forward to working together with our SHL team.

大家好，我是梁康宜，成為人文及語言學院的一份子是我的極大榮幸。我的工作主要是為人文學院的行政主任提供行政和文書上協助，使他們可以更專注地提供有效率和有質素的工作。我雖然在這工作上做了一段很短的時間，但已經非常享受這裡的氣氛和各位同事的友善和熱誠。展望未來，工作順利。



Publications

Chan Sin-wai (2021)

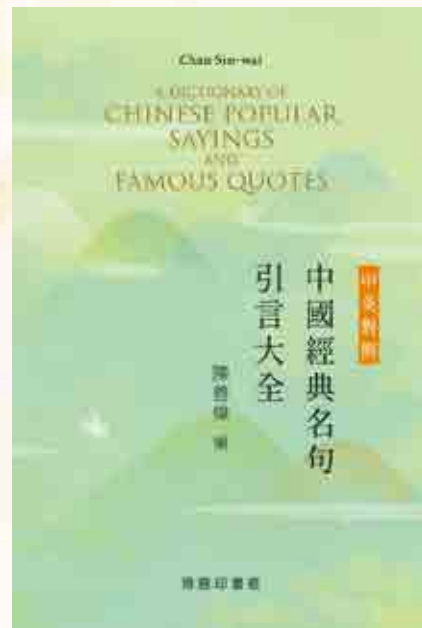
A Dictionary of Chinese Popular Sayings and Famous Quotes

Hong Kong: The Commercial Press, 603 pages.

陳善偉：《中國經典名句引言大全》

香港：商務印書館，603頁。

This dictionary aims to bring out, in a most idiomatic, readable, and intelligible way, the richness and beauty in the popular sayings and famous quotes in Chinese literature and culture that are most representative of the mind and spirit of the Chinese people through the ages. It has 442 topics and 6,441 entries, arranged alphabetically and in the order of Hanyu Pinyin. It contains 1,975 idioms and popular sayings, 1,105 proverbs, 349 end-clippers, and 3,865 famous quotes. The sayings are mostly common sayings and proverbs while famous quotes come from a wide range of works by different authors in different ages.



本辭典旨在以地道流暢易懂的方式表達歷代中國文學與文化中最能代表中國人的心靈與精神的名句引言。本書有442個題材，6,441項條目，以字母或漢語拼音排序。共收錄1,975個成語俗語，1,105個諺語，349個歇後語及3,865條引言。名句大部份是俗語和諺語，引言大部份來自歷代經典。

Kwok, A.C.K. (2021). "The Adaptation of the Gestural Practices of Tui Shou (Push-Hands) from Tai Ji Quan as a Meaningful Communication in Choral Interactions Between Conductor and Singers", Paper presented at the Oxford Conducting Institute, International Conducting Studies Conference, St Anne's College, University of Oxford, U.K. (Online).

藍美容 (2021) 〈幼師培訓 — 從葛師文憑到教大學位〉，輯錄於李百強 (主編)：《葛師的歲月 (二)：情長七十年》，香港天地圖書有限公司。

袁楚林 (合著)：〈李漁戲曲創作理論和寫作實踐的矛盾性芻議〉，《哈爾濱工業大學學報 (社會科學版)》，第23卷第1期 (2021年1月)，頁89-95。

Contact Us

聯絡我們

✉ shl@cihe.edu.hk

🌐 <https://www.cihe.edu.hk>



人文及語言學院
School of Humanities and Languages

《人文及語言學院院訊》編輯委員會 主席：陳善偉教授 總編輯：李宗華先生
編輯：英冠球博士·周昭端博士·李健靈博士·胡耀東先生·周耀恆先生 編輯助理：李穎儀女士
School of Humanities and Languages Newsletter Editorial Committee Chairperson: Professor Chan Sin-wai Editor-in-chief: Mr Roger Lee
Editors: Dr Ying Koon Kau · Dr John Chow · Dr Michelle Li · Mr Woo Yiu Tung · Mr Billy Chow Editorial Assistant: Ms Florence Li

學院地址：香港新界將軍澳翠嶺里2號6樓A624室

School Address: Room A624, 6/F, 2 Chui Ling Lane, Tseung Kwan O, N.T., Hong Kong